

Abstract

The thesis examines the Czech translations of the novel *Winnetou* by German author Karl May, which were published in the beginning of the 20th century, in the era of Protectorate of Bohemia and Moravia and in the Czechoslovak Socialist Republic. The aim of the empirical research is to prove whether the translations were influenced and manipulated by the governing ideology or not. The paper also covers relevant works of the translation theorists Anton Popovič, Itamar Even-Zohar and André Lefevere. Due to limited extent of this paper the empirical research focuses only on selected parts from four Czech translations of the novel *Winnetou*, which are related to religious, philosophical and national topics. The analysis covers not only the linguistic aspect of the translations, but also takes into consideration the political situation of the relevant era.

Key words: Karl May, *Winnetou*, censorship and translation, manipulation school, metatext